

## Rok szkolny 2026/2027

### Umowa / regulamin finansowy

Niniejsza **UMOWA**

**zapisu**

do **Lycée International Français de Varsovie** (zwana dalej „**Umowa**”), dotycząca edukacji ucznia

«NomEleve», dalej „**Uczeń**”)

Do klasy «Classe»

zostaje zawarta między niżej podpisanymi:

**1) Le Lycée International Français de Varsovie**, zwanym dalej w wersji polskiej **Liceum Francuskim w Warszawie** lub „**LIFV**”, z siedzibą przy ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa reprezentowanym przez Dyrektora szkoły, Panią Anne LESAGE

**2) Panią/Panem** : «Responsable1»

Numer dokumentu tożsamości lub PESEL:

«CniPeselR1»

Narodowość: «NationaliteR1»

Data urodzenia: «DateNaissanceR1»

Miejsce urodzenia: «LieuNaissanceR1»

Zamieszkałym(a) w:

Adres zamieszkania :

«AdresseR1»

Kod pocztowy: «CodePostalR1»

Miasto: «VilleR1»

Państwo: «PaysR1»

Mail : «MailR1»

## Année scolaire 2026/2027

### Contrat / règlement financier

Le présent **CONTRAT**

**d'inscription**

au **Lycée International Français de Varsovie** (ci-après dénommé le « **Contrat** »), concernant la scolarisation de l'élève

«NomEleve», ci-après « **l'Elève**»)

Pour une classe de «Classe»

est conclu entre les soussignés :

**1) Le Lycée International Français de Varsovie**, situé ul. Walecznych 4/6, 03-916 Varsovie (ci-après dénommé « **Le Lycée International Français de Varsovie** » ou « **LIFV** »), représenté par Mme Anne LESAGE, cheffe d'établissement,

**2) Mme/M. [nom]**: «Responsable1»

Numéro de pièce d'identité ou Pesel:

«CniPeselR1»

Nationalité : «NationaliteR1»

Date de naissance : «DateNaissanceR1»

Lieu de naissance : «LieuNaissanceR1»

domicilié(e) à :

Adresse de résidence :

«AdresseR1»

Code Postal : «CodePostalR1»

Ville : «VilleR1»

Pays : «PaysR1»

Mail : «MailR1»

wyznaczonym(a) jako **Opiekun Prawny 1**

**3) Panią/Panem** : «Responsable2»

Numer dokumentu tożsamości lub PESEL:

«CniPeselR2»

Narodowość: «NationaliteR2»

Data urodzenia: «DateNaissanceR2»

Miejsce urodzenia: «LieuNaissanceR2»

Zamieszkałym(a) w:

Adres zamieszkania :

«AdresseR2»

Kod pocztowy: «CodePostalR2»

Miasto: «VilleR2»

Państwo: «PaysR2»

Mail : «MailR2»

wyznaczonym(a) jako **Opiekun Prawny 2**

**Liceum Francuskie w Warszawie i Opiekunowie Prawni** (Opiekun Prawny 1 i Opiekun Prawny 2) zwani są dalej łącznie „**Stronami**”, a indywidualnie „**Stroną**”.

**Umowa musi zostać podpisana przez oboje Opiekunów Prawnych. W przypadku sprawowania władzy rodzicielskiej przez jednego Opiekuna Prawnego do niniejszej Umowy należy dołączyć wszelkie dokumenty potwierdzające (wyrok sądu, akt zgonu...). Każdy z Opiekunów Prawnych zobowiązuje się do informowania Liceum Francuskiego w Warszawie o każdej zmianie swojej sytuacji rodzinnej.**

Strony uzgodniły, co następuje:

## **1. PRZEDMIOT UMOWY**

### **1.1. Oświadczenie LIFV**

Liceum Francuskie w Warszawie oświadcza, że:

- Liceum Francuskie w Warszawie jest placówką oświatową przy misji dyplomatycznej Republiki Francuskiej w Polsce, stanowi część sieci placówek podlegających zarządowi Agencji ds. Szkolnictwa Francuskiego za Granicą (*Agence*

qui est désigné(e) **Responsable Légal 1**

**3) Mme/M.** : «Responsable2»

Numéro de pièce d'identité ou Pesel:

«CniPeselR2»

Nationalité : «NationaliteR2»

Date de naissance : «DateNaissanceR2»

Lieu de naissance : «LieuNaissanceR2»

domicilié(e) à :

Adresse de résidence :

«AdresseR2»

Code Postal : «CodePostalR2»

Ville : «VilleR2»

Pays : «PaysR2»

Mail : «MailR2»

qui est désigné(e) **Responsable Légal 2**

**Le Lycée International Français de Varsovie** et les **Responsables Légaux** (Responsable Légal 1 et Responsable Légal 2) sont dénommés ci-après conjointement les « **Parties** » et individuellement la « **Partie** ».

**Le Contrat doit être signé par les 2 Responsables Légaux. Dans le cas de l'autorité parentale exercée par 1 seul Responsable Légal, tout document le prouvant devra être joint au présent Contrat (jugement du tribunal, acte de décès, ...). Chacun des Responsables Légaux s'engage à informer Le Lycée International Français de Varsovie de chaque changement de sa situation familiale.**

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

## **1. OBJET DE CONTRAT**

### **1.1. Déclaration du LIFV**

Le Lycée International Français de Varsovie déclare que:

- Le Lycée International Français de Varsovie est un établissement scolaire, près de la mission diplomatique de la République française en Pologne, faisant partie du réseau des établissements pilotés par l'Agence pour

*pour l'enseignement français à l'étranger – AEFÉ*), podmiotu publicznego Ministerstwa Francuskiego do spraw europejskich i zagranicznych.

- Liceum Francuskie w Warszawie posiada akredytację Ministerstwa Edukacji Narodowej Francji, które poświadcza zgodność nauczania z wymaganiami, programami, celami kształcenia i zasadami organizacyjnymi francuskiego systemu oświaty.

#### Opis usługi

Liceum Francuskie w Warszawie zobowiązuje się świadczyć usługi dydaktyczne na poziomie kształcenia zgodnym z wymogami francuskiego Ministerstwa Edukacji Narodowej, gwarantując:

- przekazywanie wiedzy,
- budowanie umiejętności,
- dzielenie się wartościami nauczania francuskiego,
- zrozumienie i poszanowanie zasady świeckości szkoły
- edukację obywatelską,
- doradztwo zawodowe.

1.2. Celem zawarcia niniejszej Umowy jest przyjęcie Ucznia do Liceum Francuskiego w Warszawie na rok szkolny 2026/2027.

#### 2. ADRES KORESPONDENCYJNY

Strony potwierdzają, że dla celów korespondencji we wszystkich kwestiach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy wykorzystywane będą adresy podane przez Liceum Francuskie w Warszawie oraz przez oboje Opiekunów Prawnych.

#### 3. OPŁATY ZA SZKOŁĘ

Wysokość opłat za szkołę stanowi treść Załącznika nr. 1. Opiekunowie Prawni zapoznali się z treścią Załącznika 1 i akceptują przedstawione w nim opłaty za szkołę.

#### 4. HARMONOGRAM PŁATNOŚCI

l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), opérateur public du ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères.

- Le Lycée International Français de Varsovie est homologué par le ministère français de l'Éducation nationale qui certifie la conformité de l'enseignement aux exigences, programmes, objectifs pédagogiques et règles d'organisation du système éducatif français.

#### Description du service

Le Lycée International Français de Varsovie s'engage à assurer un service d'enseignement au niveau d'éducation conforme aux exigences du Ministère français de l'éducation nationale, garantissant :

- la transmission des connaissances,
- la construction des compétences,
- le partage des valeurs de l'enseignement français,
- la compréhension et le respect du principe de laïcité,
- la formation du citoyen
- la préparation à l'orientation

1.2. L'objet du présent Contrat est l'admission de l'Élève mentionné au Lycée International Français de Varsovie pour l'année scolaire 2026/2027

#### 2. ADRESSE DE CORRESPONDANCE

Les parties confirment que les adresses mentionnées par Le Lycée International Français de Varsovie et par les deux Responsables Légaux, serviront à la correspondance pour toutes les questions relatives à l'exécution de ce Contrat.

#### 3. FRAIS DE SCOLARITE

Les frais de scolarité sont en annexe 1. Les Responsables Légaux ont pris connaissance du contenu de l'Annexe 1 et ils acceptent les frais de scolarité présentés.

#### 4. CALENDRIER DE PAIEMENT

4.1. Opiekunowie Prawni są zobowiązani do uiszczania opłat rocznych. Faktury wystawiane są trymestralnie według poniższego harmonogramu:

**Harmonogram wystawiania faktur:**

- I trymestr (wrzesień-grudzień): początek września.
- II /III trymestr (styczeń-czerwiec): początek stycznia

Faktury można uregulować jednorazowo w ciągu 15 dni od daty ich wystawienia.

Inna możliwość to system płatności miesięcznych: do każdej faktury w ciągu kilku dni po jej wystawieniu płatnik otrzyma harmonogram płatności miesięcznych. Terminy płatności są z góry ustalone i nie mogą być zmieniane ani dostosowywane do potrzeb indywidualnych. Należna kwota zostanie wskazana na dokumencie i również nie może zostać zmieniona.

**Harmonogram płatności miesięcznych**

Pierwszy trymestr (wrzesień-grudzień) :

30 września  
30 października  
30 listopada  
30 grudnia

Drugi trymestr i trzeci trymestr (styczeń-czerwiec) :

30 stycznia  
28 lutego  
30 marca:  
30 kwietnia  
30 maja

4.2. Opłaty roczne mają pokryć jedynie wydatki związane z obowiązkowym programem nauczania, zgodnie z dekretem francuskiego Ministerstwa Edukacji Narodowej. **Nie obejmują** one w szczególności:

- wydatków na usługi pomocnicze i fakultatywne (transport szkolny i stołówka szkolna),
- wydatków związanych z zajęciami pozalekcyjnymi,
- wydatków okazjonalnych proponowanych dla

4.1. Les Responsables Légaux sont tenus de payer les droits annuels. Les factures sont émises trimestriellement selon le calendrier suivant :

**Calendrier prévisionnel de facturation :**

- 1er trimestre (septembre-décembre) : début septembre.
- 2ème et 3ème trimestres (janvier-juin : début-janvier

Les familles peuvent payer en une seule fois dans un délai de 15 jours à compter de la date de la facture

La mensualisation de chaque facturation est systématiquement appliquée. Chaque payeur recevra quelques jours après l'émission de la facture un échéancier de paiement.

Les dates d'échéances sont les suivantes et ne peuvent être modifiées ou adaptées. Le montant de l'échéance sera indiqué sur le document et ne peut être modifié.

**Calendrier de paiement mensuel**

1er trimestre (septembre-décembre) :

30 septembre  
30 octobre  
30 novembre  
30 décembre

2ème trimestre et 3ème trimestre (janvier-juin) :

30 janvier  
28 février  
30 mars  
30 avril  
30 mai

4.2. Les droits annuels sont destinés à couvrir les seules dépenses liées aux programmes d'enseignements obligatoires tels qu'ils sont arrêtés par le Ministère Français de l'Education Nationale. **Ils ne couvrent pas** en particulier :

- les dépenses de prestations accessoires et facultatives (transport et restauration scolaires),
- les dépenses liées à des activités extra-scolaires,
- les dépenses occasionnelles proposées pour des

<p>grup uczniów (wyjścia i wycieczki szkolne),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• innych wydatków zwyczajowo związanych ze szkołą (zeszyty ćwiczeń, kalkulatory ...).</li> </ul> <p>Kwoty i warunki płatności ewentualnych dodatkowych kosztów wymienionych powyżej zostaną przekazane Opiekunom Prawnym w późniejszym terminie.</p> <p>Żadne żądania finansowe niepodpisane przez upoważnione osoby (dyrektor szkoły lub Dyrektor Administracyjno-Finansowy) nie powinny być akceptowane przez rodziny.</p> <p>4.3. Opiekunowie Prawni wyrażają zgodę na otrzymywanie faktur w formie elektronicznej (e-mail i w aplikacji EDUKA).</p> <p>4.4. <b>POKRYWANIE KOSZTÓW PRZEZ OSOBY TRZECIE</b> W przypadku, w którym opłaty wynikające z niniejszej Umowy będą ponoszone przez podmiot trzeci w szczególności zakład pracy Opiekunów Prawnych, należy dołączyć Umowę o pokrywaniu kosztów. <b>(Załącznik 2)</b></p> <p><u>Zobowiązanie się przez osobę trzecią do pokrywania opłat rocznych nie zwalnia Opiekunów Prawnych z obowiązku uiszczenia opłat rocznych i innych opłat za naukę nieuregulowanych przez firmę w ustalonych terminach.</u></p> <p>4.5. <b>METODY PŁATNOŚCI:</b> Opłaty roczne i inne opłaty są ustalane i płatne w polskich złotych. <b>Istnieje możliwość płatności w euro (€) a jej wartość obliczana jest na podstawie oficjalnego kursu wymiany walut (informacja na stronie : <a href="http://www.economie.gouv.fr/dgfip/taux_chancellerie_change">www.economie.gouv.fr/dgfip/taux_chancellerie_change</a>).</b></p> <p>Płatności można dokonywać:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kartą bankową: w <b>biurze Dyrekcji Finansowo-Administracyjnej Liceum</b> od poniedziałku do czwartku</li> <li>• przelewem (numer faktury musi być wskazany w poleceniu przelewu):</li> </ul>	<p>groupes d'élèves (sortie scolaire et voyages),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les autres dépenses habituellement liées à la scolarité (cahiers d'exercices, calculatrices ...).</li> </ul> <p>Les montants et les modalités de règlement d'éventuelles dépenses complémentaires énumérées ci-dessus seront communiqués aux Responsables Légaux ultérieurement.</p> <p>Aucune sollicitation financière ne doit être acceptée par les familles si elle n'est pas signée par les personnes habilitées (chef d'établissement ou Directeur Administratif et Financier)</p> <p>4.3. Les Responsables légaux acceptent de recevoir les factures par voie électronique (courriel et sur le portail EDUKA</p> <p>4.4. <b>PRISE EN CHARGE DES FRAIS PAR UN TIERS</b> Dans le cas où les frais du présent contrat seraient pris en charge par un tiers, notamment l'employeur, une Convention de prise en charge des frais devra être jointe. <b>(Annexe 2)</b></p> <p><u>Cette prise en charge des droits annuels de l'Elève par une institution tierce ne dispense pas les Responsables Légaux du paiement des droits annuels et des autres frais de scolarité non réglés par l'entreprise dans les délais impartis.</u></p> <p>4.5. <b>MODES DE PAIEMENT :</b> Les droits annuels et autres frais de scolarité sont arrêtés et payables en zlotys. Il est possible de payer en euro, la contre-valeur étant calculée sur la base du taux de chancellerie (information sur le site : <a href="http://www.economie.gouv.fr/dgfip/taux_chancellerie_change">www.economie.gouv.fr/dgfip/taux_chancellerie_change</a>).</p> <p>Le paiement est possible :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• par carte bancaire : à la <b>Direction Financière et Administrative</b> du lundi au jeudi,</li> <li>• par virement bancaire (le numéro de la facture doit être indiqué dans l'ordre de virement bancaire) :</li> </ul>
--	---

<p align="center"><u>Płatność gotówką nie jest możliwa.</u></p>	<p align="center"><u>Le paiement par espèce n'est pas permis.</u></p>
<p><b>DANE BANKOWE</b></p> <p><u>Konto w PLN</u>  Société Générale : ul. Marszałkowska 111, 00-102 Warszawa  PL55 1840 0007 2214 9720 0810 0119  SWIFT : SOGEPLPW</p>	<p><b>COORDONNEES BANCAIRES</b></p> <p><u>Compte en PLN</u>  Société Générale : ul. Marszałkowska 111, 00-102 Warszawa  PL55 1840 0007 2214 9720 0810 0119  SWIFT : SOGEPLPW</p>
<p><u>Konto w EUR</u>  TP Nantes  FR76 1007 1449 0000 0010 2078 173  SWIFT : TRPUFRP1</p>	<p><u>Compte en EUR</u>  TP Nantes  FR76 1007 1449 0000 0010 2078 173  SWIFT : TRPUFRP1</p>
<p>4.6. Opłaty roczne są należne w całości. Natomiast w przypadku przyjazdu lub ostatecznego wyjazdu z Polski w trakcie trymestru, opłaty roczne (opłaty za kształcenie w szkole) są naliczane i fakturowane proporcjonalnie w wymiarze miesięcznym, a każdy rozpoczęty miesiąc jest płatny w całości .</p> <p><b>Opłata wpisowa wynosi: 100% od 01/09 do 31/01 i 50% od 01/02.</b></p> <p>4.7. Wpłaty są systematycznie zaliczane na poczet najstarszej wierzytelności.</p> <p>Dane do faktury są następujące:  «Payeur»</p> <p><b>5. SZKODY</b>  Opiekunowie Prawni zostaną obciążeni kosztami naprawienia szkód wyrządzonych przez Ucznia, wymiany zniszczonych lub uszkodzonych przez Ucznia przedmiotów oraz każdej pomocy naukowej uszkodzonej przez Ucznia.</p> <p><b>6. OPÓŹNIENIA W PŁATNOŚCIACH</b></p>	<p>4.6. Les droits annuels sont dus dans leur intégralité. Cependant, dans le cas d'une arrivée ou d'un départ définitif de Pologne en cours de trimestre, les droits annuels (droits scolaires) sont calculés et facturés au prorata temporis mensuel (tout mois entamé est dû).</p> <p><b>Les frais d'inscription sont : 100% du 01/09 au 31/01 et 50% à partir 01/02.</b></p> <p>4.7. Les versements s'imputent systématiquement sur la créance la plus ancienne.</p> <p>La facture sera établie au nom de :  «Payeur»</p> <p><b>5. DEGRADATIONS</b>  Seront facturés aux Responsables légaux, toute réparation suite à des dégradations causées par l'Elève, tout remplacement d'objets cassés ou détériorés par l'Elève, tout manuel détérioré par l'Elève.</p> <p><b>6. RETARDS DE PAIEMENT</b></p>

6.1. Liceum Francuskie w Warszawie może dochodzić zapłaty należności za pośrednictwem firm windykacyjnych.

**Zgodnie z okólnikiem AEFE nr 1088 z dnia 16 marca 2015 r., nieuregulowanie czesnego do końca trymestru może skutkować wydaleniem ucznia ze szkoły. Jeśli czesne nie zostanie uregulowane do końca roku szkolnego, dyrektor szkoły ma prawo nie wyrazić zgody na zapis ucznia na kolejny rok.**

## **7. PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH (Załącznik 3)**

7.1. Informacje wymagane w ramach niniejszej Umowy są obowiązkowe. Podlegają skomputeryzowanemu przetwarzaniu celem rejestracji i zarządzania kwestiami związanymi z kształceniem dziecka. Odbiorcami danych jest personel LIFV zajmujący się: zarządzaniem, administracją, kształceniem, edukacją, zdrowiem, orientacją zawodową i sprawami socjalnymi.

7.2. Opiekunowie Prawni posiadają prawo dostępu, sprzeciwu i sprostowania danych osobowych. W celu skorzystania z tego prawa i uzyskania informacji na temat przetwarzanych danych osobowych, można kontaktować się z administratorem danych osobowych w LIFV: [daf@LFV.pl](mailto:daf@LFV.pl) lub pocztą: Liceum Francuskie w Warszawie, ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa.

## **8. POZOSTAŁE**

8.1. Niniejsza Umowa podlega prawu polskiemu.

8.2. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

8.3. Podpisanie niniejszej Umowy oznacza akceptację przez Opiekunów Prawnych załącznika nr 1 do niniejszej Umowy, który stanowi regulamin finansowy, a także regulaminu wewnętrznego Liceum Francuskiego w Warszawie opublikowanego na stronie internetowej [www.LFV.pl](http://www.LFV.pl).

8.4. W przypadku rozbieżności między wersją polską a francuską, wiążąca jest wersja polska.

6.1. Le Lycée International Français de Varsovie peut réclamer le paiement par l'intermédiaire d'une société de recouvrement de créances.

**Conformément à la circulaire AEFE n° 1088 du 16 mars 2015, l'absence de régularisation des frais de scolarités avant la fin du trimestre peut entraîner une radiation de l'élève. Si la régularisation n'est pas effective à la fin de l'année scolaire, le chef d'établissement est fondé à ne pas procéder à la réinscription de l'élève.**

## **7. TRAITEMENT DES DONNEES (Annexe 3)**

7.1. Les informations portées sur ce Contrat sont obligatoires. Elles font l'objet d'un traitement informatisé destiné à l'inscription et la gestion scolaire de l'enfant dont vous avez la charge. Les destinataires des données sont les personnels du LIFV : de direction, d'administration, d'enseignement, d'éducation, de santé, d'orientation et sociaux.

7.2. Les Responsables Légaux bénéficient d'un droit d'accès, d'opposition et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez-vous adresser au responsable du traitement des données du LIFV : [daf@LFV.pl](mailto:daf@LFV.pl) ou par voie postale : Responsable Traitement, Lycée français de Varsovie, ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa.

## **8. DIVERS**

8.1. Le présent Contrat est régi par le droit polonais.

8.2. Toute modification au présent Contrat exige un document écrit, sous peine de nullité.

8.3. La signature du présent Contrat vaut acceptation par les Responsables Légaux de l'annexe 1 au présent Contrat, valant règlement financier, ainsi que du règlement intérieur du Lycée International Français de Varsovie publié sur le site [www.LFV.pl](http://www.LFV.pl).

8.4. En cas de divergences entre la version polonaise et française, la version polonaise prévaut.

--	--

MODELE

**W DOWÓD CZEGO**, Strony podpisują niniejszą Umowę  
**EN FOI DE QUOI**, les Parties signent le présent Contrat

A : Varsovie/ w Warszawie,

**Opiekun Prawny 1**  
**Responsable Légal 1**

**Opiekun Prawny 2**  
**Responsable Légal 2**

**Lycée International Français de Varsovie**

Anne LESAGE  
Dyrektor / Cheffe d'établissement

<b>Kontakt</b>	<b>Vos interlocuteurs</b>
<b>Sekretariat dyrektora LIFV :</b> <a href="mailto:info@LFV.pl">info@LFV.pl</a> – (48) 22 616 54 01	<b>Secrétariat du proviseur :</b> <a href="mailto:info@LFV.pl">info@LFV.pl</a> – (48) 22 616 54 01
<b>Sekretariat dyrektora szkoły podstawowej:</b> <a href="mailto:primaire@LFV.pl">primaire@LFV.pl</a> - (48) 22 651 96 12	<b>Secrétariat du directeur de l'école primaire :</b> <a href="mailto:primaire@LFV.pl">primaire@LFV.pl</a> - (48) 22 651 96 12
<b>Dział administracyjny i finansowy :</b> <a href="mailto:pkleiman@LFV.pl">pkleiman@LFV.pl</a> – (48) 22 616 54 06	<b>Direction administrative et financière :</b> <a href="mailto:pkleiman@LFV.pl">pkleiman@LFV.pl</a> – (48) 22 616 54 06

## ZAŁĄCZNIK 1 / ANNEXE 1

Faktury są wystawiane na rodzinę.

Les factures sont établies par famille.

<b>OPŁATY ZA SZKOŁĘ / DROITS SCOLAIRES</b>			
Poziom nauczania Niveau	Okres 1 IX-XII Période 1 Sept-Dec	Okres 2 i 3 I-VI Période 2 et 3 Janv-Juin	Czesne roczne Droits scolaires annuel
Przedszkole Maternelle	15 000,00 pln	22 500,00 pln	37 500,00 pln
Szkoła podstawowa Elémentaire	15 000,00 pln	22 500,00 pln	37 500,00 pln
Gimnazjum Collège	20 600,00 pln	30 900,00 pln	51 500,00 pln
Liceum Lycée	20 600,00 pln	30 900,00 pln	51 500,00 pln

**Zniżka rodzinna w wysokości 10%** jest przyznawana od opłaty za szkołę w rodzinach opłacających czesne za co najmniej troje dzieci. Nie przysługuje ona na dwoje najstarszych dzieci.

**Une remise de 10 %** est appliquée sur les droits scolaires aux familles scolarisant 3 enfants ou plus. La réduction ne s'applique pas aux droits scolaires des 2 premiers enfants les plus âgés.

<p><b>OPŁATA REKRUTACYJNA :</b> Ma zastosowanie do wszystkich nowych uczniów, nie podlega zwrotowi i jest płatna jednorazowo za cały okres nauki w LIFV.</p> <p><b>FRAIS DE DOSSIER DE PREMIERE INSCRIPTION :</b> Appliqués à tous les nouveaux élèves, ces frais sont non-remboursables et payables une seule fois pour toute la durée de la scolarité au LIFV.</p>	<b>3 700,00 pln</b>
<p><b>OPŁATA WPISOWA :</b> Płatna podczas corocznych zapisów do LIFV, nie podlega zwrotowi. Zapis jest zatwierdzony po jej uregulowaniu. <b>Opłata wpisowa wynosi: 100% od 01/09 do 31/01 i 50% od 01/02</b></p> <p><b>FRAIS D'INSCRIPTION :</b> L'inscription annuelle au LIFV pour tous les élèves est validée après règlement de ces frais non-remboursables. <b>Les frais d'inscription sont : 100% du 01/09 au 31/01 et 50% à partir 01/02</b></p>	<b>2 000,00 pln</b>

<b>OPLATA ZA EGZAMINY / FRAIS D'EXAMEN</b>	
Egzamin kończący gimnazjum / Brevet (classe de 3ème)	<b>800,00 pln</b>
Egzamin maturalny 1 cz. (1ère - druga klasa liceum) / Epreuves anticipées du baccalauréat (classe de première)	<b>900,00 pln</b>
Egzamin maturalny (Tle - trzecia klasa liceum) / Baccalauréat (classe de terminale)	<b>1 100,00 pln</b>

**Ubezpieczenie i opłata za wypożyczenie podręczników wliczone są w cenę czesnego i nie są oddzielnie fakturowane.**

**L'assurance scolaire et les frais de location des manuels scolaires sont inclus dans les tarifs des droits scolaires et ne sont pas facturés séparément.**

MODELE

## ZAŁĄCZNIK 2 / ANNEXE 2

### PRISE EN CHARGE DIRECTE DES FRAIS DE SCOLARITE PAR UNE SOCIETE POKRYWANIA CZESNEGO PRZEZ FIRME

#### CONVENTION / UMOWA Année scolaire ...../ Rok szkolny .....

Un ou plusieurs de vos enfants vont être scolarisés au lycée français René Goscinny de Varsovie.  
Państwa dziecko ( dzieci ) uczeszcza(ją) do Liceum Francuskiego w Warszawie.

- Les parents restent toujours responsables financièrement des frais de scolarité de leurs enfants. Rodzice ponoszą odpowiedzialność finansową za opłaty czesnego swoich dzieci
- **accepte le règlement direct de votre société. Liceum Francuskiego akceptuje bezpośrednie rozliczenia z Państwa firmą.**
- Sans retour de ce document, les factures et relances seront établies au nom de la famille. Brak zwrotu dokumentu spowoduje, iż faktury i wezwania do zapłaty wystawiane będą bezpośrednio rodzicom.

Les informations portées sur cette fiche sont obligatoires. Elles font l'objet d'un traitement informatisé destiné au paiement de la scolarité de(s) enfant(s) du responsable légal mentionné sur cette fiche. Les destinataires des données sont les personnels de direction du LIFV.

Vous bénéficiez d'un droit d'accès, d'opposition et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit et obtenir communication des informations vous concernant, veuillez-vous adresser au responsable du traitement des données du LIFV : responsable-traitement@LFV.pl ou par voie postale : Responsable Traitement, **Le Lycée International Français de Varsovie ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa.**

Informacje zawarte w tym formularzu są obowiązkowe. Będą one przetwarzane informatycznie w celach związanych z płatnością za naukę dziecka/dzieci opiekuna prawnego, którego nazwisko figuruje w formularzu. Dostęp do tych danych będą mieli pracownicy Dyrekcji LF w Warszawie.

Mają Państwo prawo do wglądu, sprzeciwu i sprostowania informacji, które Państwa dotyczą. Jeśli chcą Państwo skorzystać z tego prawa i uzyskać informacje na swój temat, prosimy o kontakt z osobą odpowiedzialną za przetwarzanie danych w LIFV : **responsable-traitement@LFV.pl, lub pocztą : Ochrona danych, Liceum Francuskie w Warszawie, ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa.**

Nom et prénom des enfants scolarisés / Imię i nazwisko ucznia :

Nom et signature du représentant légal / Nazwisko i podpis opiekuna prawnego :

**IDENTIFICATION DE LA SOCIETE**  
**DANE ADRESOWE FIRMY**

Dénomination / **Nazwa** : .....

Adresse de facturation / **Adres do fakturowania** : .....

.....

Adresse d'envoi de la facture / **Adres wysyłki faktury**: .....

.....

**Personne contact/ Osoba upoważniona do kontaktów**

Nom / **Nazwisko** : .....

Coordonnées téléphoniques / **Dane telefoniczne** : .....

Courriel / **Adres email** : ..... @ .....

**Nature des frais pris en charge / Rodzaj opłat pokrywanych przez firmę**

Frais dossier nouveaux entrants/ **Opłata rejestracyjna** OUI-TAK / NON-NIE

Frais d'inscription / **Opłata Wpisowa** OUI-TAK / NON-NIE

Droits scolaires / **Czesne** OUI-TAK / NON-NIE

Location manuels / **Wypożyczenie podręczników** OUI-TAK / NON-NIE

Frais d'examen / **Opłaty za egzaminy** OUI-TAK / NON-NIE

Frais de garderie / **Opłaty za świetlice** OUI-TAK / NON-NIE

Assurance / **Ubezpieczenie** OUI-TAK / NON-NIE

Activités extra-scolaires / **Zajęcia dodatkowe** OUI-TAK / NON-NIE

Voyages scolaires / **Wycieczki Szkolne** OUI-TAK / NON-NIE

**Représentant de la société / Osoba reprezentująca firmę**

Fonction / **Stanowisko** : .....

Nom / **Nazwisko** : .....

Cachet et signature / **Pieczętka i podpis**

MODELE

### ZAŁĄCZNIK 3

#### INFORMACJA O PRZETWARZANIU DANYCH OSOBOWYCH

##### Administrator danych osobowych

Administratorem Państwa danych osobowych jest Liceum Francuskie w Warszawie (*Lycée Français de Varsovie*), ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa (dalej „LIFV”).

Można się z nami kontaktować w następujący sposób:

- a) listownie: ul. Walecznych 4/6, 03-916 Warszawa;
- b) kontaktując się bezpośrednio z Inspektorem Ochrony Danych (IOD) - Panem Nicolas Felter mailowo: [daf@LFV.pl](mailto:daf@LFV.pl)

##### Kategorie przekazywanych danych osobowych

W zakresie niniejszej umowy, będziemy przetwarzać następujące dane osobowe: nazwisko, imię, data i miejsce urodzenia, numer PESEL/NIP, stały adres, adres tymczasowy, narodowość, numer paszportu lub dowodu osobistego. Kategorie danych osobowych dotyczących Państwa dziecka przetwarzanych w kontekście edukacji wskazane są w odrębnych dokumentach, w szczególności - [Polityka prywatności - Liceum Francuskie w Warszawie \(LIFV\)](#).

##### Cele i podstawy przetwarzania

Dane osobowe dotyczące Państwa i Państwa dzieci będziemy przetwarzać w związku z koniecznością wykonania umowy lub podjęcia działań przed jej zawarciem (art. 6 ust. 1 lit. b RODO), wykonaniem obowiązków prawnych ciążących na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO) lub ze względu na prawnie uzasadniony interes administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO).

### ANNEXE 3

#### INFORMATION SUR LE TRAITEMENT DES DONNÉES PERSONNELLES

##### Le responsable de traitement

Le responsable de traitement est Le Lycée International Français de Varsovie, situé rue Walecznych 4/6, 03-916 Varsovie (ci-après le „LIFV”).

Vous pouvez nous contacter comme suit :

- a) par voie postale à l'adresse suivante: ul. Walecznych 4/6, 03-916 Varsovie ;
- b) par contact direct avec le Délégué à la Protection des données (DPD) - Monsieur Nicolas Felter par courrier électronique: [daf@LFV.pl](mailto:daf@LFV.pl)

##### Les catégories de données à caractère personnel concernées

Dans le cadre du présent contrat, nous traiterons les données personnelles suivantes : nom, prénom, date et lieu de naissance, no. PESEL / NIP, l'adresse permanente, l'adresse temporaire, nationalité, no. de passeport ou de carte d'identité. Les catégories de données de votre enfant traitées dans le cadre de scolarisation sont indiquées dans les documents séparés, en particulier [Politique de confidentialité - Lycée International Français de Varsovie \(LIFV\)](#).

##### Les finalités et la base juridique du traitement des données personnelles

Nous traiterons les données personnelles concernant vous et vos enfants dans le cadre de la nécessité d'exécuter le contrat ou de prendre des mesures avant sa conclusion (article 6 (1) (b) du RGPD), l'exécution des obligations légales auxquelles le responsable du traitement est soumis (article 6 (1) (c) du RGPD) ou en raison de l'intérêt légitime poursuivis par le responsable du traitement (article 6 (1) (f) du RGPD).

### **Odbiorcy danych osobowych**

Możemy udostępniać dane osobowe Państwa i Państwa dzieci następującym odbiorcom lub kategoriom odbiorców danych:

- a) usługodawcom świadczącym usługi w naszym imieniu lub na naszą rzecz. W umowach zawieranych z takimi usługodawcami wymagamy przestrzegania obowiązujących przepisów o ochronie danych;
- b) jeżeli obowiązek taki wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, w koniecznym zakresie także innym osobom trzecim, w szczególności uprawnionym organom państwowym.

### **Okres przechowywania danych**

LIFV będzie przetwarzać dane osobowe o Państwu i Państwa dzieciach przez okres niezbędny do realizacji celu, dla którego dane osobowe o Państwu i Państwa dzieciach zostały zebrane, tj.:

- a) w przypadku zawarcia umowy z LIFV, LIFV może przetwarzać dane osobowe dotyczące Państwa i Państwa dzieci przez czas niezbędny do jej wykonania, a następnie także w innych zgodnych z prawem celach np. w celu zagwarantowania ewentualnych roszczeń w ramach okresu przedawnienia;
- b) w przypadku wykonania ciążącego na LIFV obowiązku prawnego, wynikającego z przepisów powszechnie obowiązującego prawa – do czasu wypełnienia przez LIFV obowiązków wynikających z przepisów prawa;
- c) w przypadku realizacji prawnie uzasadnionych interesów LIFV - do momentu wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych dotyczących Państwa i Państwa dzieci.

### **Les destinataires des données personnelles**

Les destinataires auxquels les données personnelles concernant vous et vos enfants peuvent être transférées seront :

- a) les prestataires de services qui fournissent des services pour nous ou au notre nom. Dans nos contrats avec ces prestataires de services, nous exigeons le respect des réglementations applicables en matière de protection des données ;
- b) si une telle obligation résulte de dispositions légales impératives, dans la mesure nécessaire également d'autres tiers, en particulier les autorités publiques autorisées.

### **La durée de conservation des données personnelles**

LIFV traitera les données personnelles concernant vous et vos enfants pendant la période nécessaire pour atteindre l'objectif pour lequel les données personnelles concernant vous et vos enfants ont été collectées, c'est-à-dire :

- a) si vous concluez un contrat avec LIFV, LIFV peut traiter les données personnelles concernant vous et vos enfants pendant le temps nécessaire à son exécution, puis à d'autres fins licites, par exemple pour garantir d'éventuelles demandes pendant le délai de prescription;
- b) en cas d'exécution de l'obligation légale incombant au LIFV, résultant des dispositions du droit généralement applicable - jusqu'à ce que LIFV remplisse ses obligations en vertu de la loi;
- c) dans le cas de la poursuite des intérêts légitimes de LIFV - jusqu'au moment de s'opposer au traitement des données personnelles concernant vous et vos enfants.

### **Zautomatyzowane podejmowanie decyzji**

Administrator danych osobowych nie stosuje zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania, w zakresie danych osobowych Państwa i Państwa dzieci.

### **Informacja o zamiarze przekazania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej**

Administrator danych osobowych nie przekazuje danych osobowych dotyczących Państwa lub Państwa dzieci do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.

### **Prawa osób, których dane dotyczą**

Przysługuje Państwu prawo dostępu do danych osobowych dotyczących Państwa lub Państwa dzieci oraz prawo do ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, przenoszenia (w szczególności do otrzymania danych osobowych dotyczących Państwa lub Państwa dzieci w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie nadającym się do odczytu maszynowego) oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania na podstawie naszego prawnie uzasadnionego interesu, z przyczyn związanych z Państwa szczególną sytuacją. W takim przypadku zaprzestaniemy przetwarzania danych osobowych dotyczących Państwa lub Państwa dzieci w tych celach, chyba że wykazemy, że istnieją ważne prawnie uzasadnione podstawy do przetwarzania, które są nadrzędne wobec interesów oraz praw i wolności Państwa lub Państwa dzieci lub są dane te są konieczne dla ustalenia, wykonywania lub obrony roszczeń prawnych.

Mogą Państwo wnieść skargę do polskiego organu nadzorczego (Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych), jeżeli Państwa zdaniem przetwarzanie danych osobowych dotyczących Państwa lub Państwa dzieci stanowi naruszenie przepisów RODO.

### **La prise de décision automatisée**

Le responsable de traitement ne prend pas de décisions automatisées, y compris le profilage, sur la base des données personnelles concernant vous et vos enfants.

### **Le transfert de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale**

Le responsable de traitement ne transfère pas les données personnelles concernant vous et vos enfants vers un pays tiers ou à une organisation internationale.

### **Droits de la personne concernée**

Vous avez le droit d'accès aux données personnelles concernant vous et vos enfants ainsi que le droit de les rectifier, effacer, limiter le traitement, de portabilité des données (notamment de recevoir les données personnelles concernant vous et vos enfants dans un format couramment utilisé, structuré et lisible par machine) ainsi que le droit de s'opposer au traitement sur la base de notre intérêt légitime, pour des raisons tenant à votre situation particulière. Dans ce cas nous allons discontinuer le traitement des données personnelles concernant vous et vos enfants pour ces buts, à moins que nous démontrions qu'il existe des motifs légitimes et impérieux pour le traitement qui prévalent sur les intérêts et les droits et libertés de vous et vos enfants, ou pour la constatation, l'exercice ou la défense de droits en justice.

Vous pouvez introduire une réclamation auprès de l'autorité de contrôle polonaise (*Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych*), si selon vous, le traitement des données personnelles concernant vous et vos enfants constitue une violation des dispositions du RGPD.

**Charakter obligatoryjny przekazania danych osobowych**

Wymóg podania danych osobowych ma charakter umowny. Zawarcie umowy jest uzależnione od podania danych osobowych. Odmowa podania danych osobowych lub ich aktualizacji może doprowadzić do uniemożliwienia zawarcia umowy z LIFV, bądź utrudnienia lub wręcz uniemożliwienia wykonania umowy.

**Caractère de l'exigence de fourniture de données à caractère personnel**

L'exigence de fourniture de données à caractère personnel a un caractère contractuel. Elle conditionne la conclusion du contrat. Le refus de fournir ces données personnelles ou de les actualiser peut entraîner l'impossibilité de conclure le contrat avec LIFV, entraver l'exécution de ce contrat ou rendre l'exécution de ce contrat impossible.

MODEL

<p style="text-align: center;"><b>ZAŁĄCZNIK 4</b></p> <p><b>Informacje medyczne</b></p> <p>Zgoda w nagłych wypadkach</p> <p>UWAGA : Szkoła nie będzie mogła interweniować w nagłych wypadkach, jeśli odpowiedzią będzie NIE</p> <p>Upoważniam władze szkoły w razie absolutnej konieczności na podjęcie środków nadzwyczajnych w razie wypadku lub nagłej choroby oraz zezwalam na transport mojego dziecka karetką pogotowia do szpitala oraz na ewentualne postępowanie anestezjologiczne i operację.</p> <p>Zezwolenie na hospitalizację : «Autorisation»</p>	<p style="text-align: center;"><b>ANNEXE 4</b></p> <p><b>Informations médicales</b></p> <p>Autorisation en cas d'urgence</p> <p>ATTENTION : L'établissement ne pourra pas intervenir en cas d'urgence si la réponse est NON.</p> <p>Je donne la permission à l'établissement de prendre des mesures d'urgence en cas d'accident ou de maladie soudaine et j'autorise le transport de mon enfant en ambulance à l'hôpital et soit endormi(e) et opéré(e) le cas échéant.</p> <p>Autorisation d'hospitalisation : «Autorisation»</p>

MODELE